



نشر کلاغ

کمدی های کیهانی

www.ketab.ir

نشر کلاغ

تهران - صندوق پستی ۳۷۴۹ - ۱۴۱۵۵

تلفن - دورنگار: ۸۸۹۹۷۳۹۹

kalaghpublish@gmail.com

کمدی‌های کیهانی / ایتالو کالوینو / موگه رازانی / چاپ چهارم (چاپ
اول کلاغ): ۱۳۹۲ / شمارگان: ۱۱۰۰ / طراحی و صفحه‌آرایی: دفتر نشر
کلاغ / طرح جلد: کوروش صفی‌نیا / چاپ و صحافی: معرفت /
قیمت: ۷۵۰۰ تومان / حق چاپ و نشر محفوظ
شابک: ۹۷۸۶۰۰۹۲۹۸۴۰۳۶

سرشناسه: کالوینو، ایتالو، ۱۹۲۳ - ۱۹۸۵ م. *Calvino, Italo*

عنوان و نام پدیدآور: کمدی‌های کیهانی / ایتالو کالوینو؛ موگه رازانی

مشخصات نشر: تهران: نشر کلاغ، ۱۳۹۲.

مشخصات ظاهری: ۲۰۰ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۲۹۸۴-۰۳-۳

وضعیت فهرست‌نویسی: قیفا

یادداشت: عنوان اصلی: *Les Cosmicomics*

موضوع: داستان‌های علمی ایتالیا -- قرن ۲۰ م.

شناسه‌ی افزوده: رازانی، موگه، ۱۳۴۲، -، مترجم

رده‌بندی کنگره: ۸۵۴/۹۱۴

رده‌بندی دیویی: ۸۵۴/۹۱۴

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۲۷۶۳۳۳۵



فهرست

۷	یادداشت مترجم
۱۱	سال‌های نوری
۲۹	بازی بی‌پایان
۳۹	علامتی در فضا
۵۳	سر چی شرط بستیم؟
۶۷	دایناسورها
۹۱	دایی آبزی
۱۰۷	فاصله ماه
۱۲۷	پیدایی روز
۱۴۳	همه چیز در یک نقطه
۱۵۱	بدون رنگ‌ها
۱۶۷	شکل فضا
۱۸۱	مارپیچ

داستان‌های قرن هجدهم، آمیزه‌ای از فلسفه و متافیزیک بودند، به شهرت و محبوبیت زیادی به عنوان یکی از نویسندگان بزرگ ایتالیا دست یافت: «می‌خواستم یک تریلوژی (سه‌گانه) از تجربه خودسازی یک موجود انسانی بنویسم: در شوالیه ناموجود، استیلای وجود، در ویکونت شقه‌شده، میل به کمال که ورای معلولیت‌های تحمیلی اوضاع اجتماعی قرار دارد؛ در بارون درخت‌نشین راهی به سوی کمال غیرفردی که از طریق وفاداری به خودساختگی فردی میسر است: سه مرحله نزدیک‌شدن به آزادی».

از اواخر دهه ۱۹۶۰ کالوینو به پاریس رفت و در اولیپو^۱ (کارگاه ادبیات بالقوه) پذیرفته شد. رمان‌های «قصر سرنوشت‌های متقاطع» و «اگر شبی از شب‌های زمستان مسافری» تحت تأثیر تفکر این گروه به رشته تحریر درآمدند.

از آن به بعد کالوینو بین تفکر بر روی دنیایی که او را احاطه کرده بود (زندگی روزمره یک رأی جمع‌کن)، نقد دستگاه ادبیات و چرا باید کلاسیک‌ها را خواند) و خلق دنیاهای خیالی (کمدی‌های کیهانی و شهرهای نامرئی) در نوسان بود.

در کمدی‌های کیهانی تخیل نیرومند، طنز پاک و خریف و توجه به واقعیت و تاریخ در هم آمیخته است. کالوینو برای نوشتن کمدی‌های کیهانی بیش‌تر علوم را مطالعه کرده است، از انیشتین گرفته تا

1. Oulipo (L'ouvroir de littérature potentielle)

اولیپو در دهه ۶۰ تأسیس شد. بنیانگذاران اصلی آن ریمون کونو، ژرژ پِرك و ژاک رویو بودند. یکی از اهداف اصلی آن وارد کردن نوعی قید و بند ساختاری در شیوه نگارش بود.

یاکوبسن، از هگل گرفته تا سیبرنتیک. هر فصل کتاب با قطعه‌ای شروع می‌شود که به نظر می‌رسد خلاصه‌ای خشک و آموزشی از یک کتاب فیزیک، نجوم یا زمین‌شناسی است. بعد ناگهان راوی *Qfwfq* ظاهر می‌شود و هر یک از این خلاصه‌ها برای او دستاویزی می‌شود تا زندگی‌های مختلفش را تعریف کند.

اسامی بیش‌تر اقوام *Qfwfq* به اندازه نام خود او غیرقابل تلفظ هستند: *Xlthlx Rwfz Z'zu* و غیره. با آن‌که اغلب انسان نیستند اما نقطه ضعف‌های انسانی بسیاری که دارند عمیقاً بشری هستند: ناراحتی اعصاب، حسادت، رقابت و مانند آن‌ها.

کمدی‌های کیهانی را اغلب با آثار تخیلی مارکز و بورخس مقایسه کرده‌اند. درواقع این کتاب نیز دارای همان جذابیتی است که باعث می‌شود هر چیز جادویی، عجیب و غیرممکن، به‌خودی‌خود پذیرفته شود. اما مقایسه به همین جا ختم می‌شود. کمدی‌های کیهانی مثل هر اثر بزرگی، لحظه‌ای است برای خود که با طنز دلنشین و موضوع‌های منحصربه‌فردش ما را از هیاهوی زندگی پرمشغله امروزی جدا می‌کند. او به سال ۱۹۸۵ درگذشت.

در ترجمه کتاب حاضر تلاش فراوانی به کار رفته تا ظرافت و اهمیت سبک خاص کالوینو حفظ شود و تفاوت سبک او با نویسندگان دیگر برای خواننده محسوس باشد. این تلاش که با دقت و وسواس فراوان و دوباره‌خوانی‌های پی‌درپی همراه بود، زمانی دشوارتر می‌شد که جمله‌های بسیار طولانی کالوینو از نظر شیوه بیان با دستور زبان فارسی همخوانی نداشت. در این قبیل موارد (که کم هم نبود) سعی

شد ضمن رعایت سبک کالوینو، زیبایی و روانی کلام حفظ شود. در پایان لازم می‌دانم از برادر عزیزم رامین رازانی که کمک زیادی به من کردند، تشکر کنم.

موگه رازانی

تهران، تیرماه ۱۳۸۰

www.ketab.ir